

МЕТОД ПРОЕКТОВ В ОБУЧЕНИИ БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОМУ АНАЛИЗУ

© 2019

В.И. Иванова, доктор педагогических наук, профессор,
заведующий кафедрой лингвистики и перевода
А.С. Опанасец, аспирант кафедры лингвистики и перевода
Тульский государственный университет, Тула (Россия)

Ключевые слова: метод проектов; интертекстуальность; интертекстуальный анализ; маркированность; ирландские рассказы; лингвострановедческая компетенция.

Аннотация: Представлен пример реализации проектной деятельности в обучении будущих лингвистов. Несмотря на разноплановые исследования проектной деятельности в изучении иностранных языков, представляется целесообразным исследовать её эффективность в ходе аналитической работы студентов с текстами.

Чтение и анализ аутентичных текстов способствуют развитию языковых навыков, способствуют формированию навыка самостоятельного поиска информации, ее критическому анализу и синтезу, помогают научиться аргументированно излагать результаты интеллектуальной деятельности. Чтение аутентичных текстов помогает усваивать страноведческие реалии, культуру и историю страны изучаемого языка. Для развития лингвострановедческой компетенции студента важно уметь вычленять языковые средства интертекстуальной маркированности, используемые для демонстрации соотнесенности текстов, созданных культурой, в едином пространстве семиосферы.

Исследовательский проект в области интертекстуального анализа текста в рамках дисциплины «История зарубежной литературы» состоял из нескольких этапов. Аналитическая работа над текстом проводилась индивидуально, затем обсуждались достигнутые результаты в группе.

Дано подробное описание всех этапов, представлены формы промежуточной и итоговой отчетности в виде аналитических обзоров, плакатов. Приведена выдержка из аналитического обзора англоязычного ирландского рассказа Вал Маркенс (*Val Mulken*) «*Memory and desire*», изложены аспекты работы группы, взаимодействия группы с преподавателем, представления результатов проекта к защите.

Описаны критерии оценки проекта, представлен механизм оценивания. Представлены результаты мониторинга уровня осведомленности обучаемых о ряде ключевых понятий стилистики декодирования до начала описанной проектной деятельности и по итогам её завершения.

ВВЕДЕНИЕ

Метод проектов в обучении иностранным языкам начал активно применяться в отечественной методике преподавания в 90-х годах прошлого века. В основе метода лежит идея развития познавательных навыков обучаемых, раскрытия их творческого потенциала, научения самостоятельно мыслить, прогнозировать результаты деятельности, развития способности ориентироваться в информационном пространстве, в том числе, используя аутентичные ресурсы.

Большое внимание методу проектов уделяется в работах отечественных исследователей. Так, Е.С. Милицук рассматривает актуальность использования данного метода в целях обеспечения высокого уровня познавательного интереса бакалавров [1]. В.С. Зайцев считает метод проектов современной педагогической технологией подготовки студентов профессионального обучения [2].

В современных исследованиях проблем обучения иностранному языку уделяется немаловажное внимание методу проектов. Е.В. Кондрашова и И.В. Дрыгина попытались интегрировать проектную деятельность в процесс обучения письменному переводу [3]. Т.И. Филиппова рассматривала проектную деятельность в роли способа повышения качества образования на занятиях по иностранному языку [4]. Вопросы внедрения системно-деятельностного подхода с использованием метода проектов при обучении иностранному языку студентов вуза представлены в статье Н.Ф. Плотниковой и Н.Г. Сигал [5]. Аспекты применения данного метода

в процессе обучения межкультурной коммуникации рассматривали Т.Е. Землинская и Н.Г. Ферсман [6].

Несмотря на достаточно разноплановые исследования эффективности проектной деятельности в изучении иностранных языков, есть ещё много аспектов, где её целесообразно было бы применить. Так, для успешного освоения иностранного языка большое значение имеет работа с текстом [7]. В процессе этой работы развиваются языковые навыки и формируются составляющие универсальных компетенций будущего лингвиста – навык самостоятельного поиска информации, умение критически анализировать и синтезировать информацию, умение сопоставить полученные данные с ранее известными, сформулировать выводы, и т. д.

Неоспоримым является факт, что для успешного освоения иностранного языка необходимо знание страноведческих реалий, культуры и истории страны изучаемого языка. Именно поэтому одним из наиболее важных умений для успешного анализа текста мы считаем умение вычленять языковые средства интертекстуальной маркированности.

Понятие «интертекстуальность» исследовалось отечественными и зарубежными исследователями в области теоретических основ проблем текстообразования и взаимодействия между текстами. Согласно теории полифоничности литературных произведений М.М. Бахтина, литературные произведения наделены свойством диалогичности. М.М. Бахтин считает, что в художественных текстах присутствуют не только индивидуальные, но и социокультурные черты [8; 9]. Опираясь на

работы М.М. Бахтина, Ю. Кристева разработала и ввела в научный обиход термин «интертекстуальность» [10]. Исследователь считает, что текст представляет из себя мозаику оригинальных или трансформируемых автором цитат. И.В. Арнольд определила интертекстуальность как включение в текст иносубъектных текстов [11; 12]. Согласно определению Ж.Е. Фомичевой, интертекстуальность представляет собой диалогическую соотнесенность и взаимодействие всех текстов, созданных культурой, в едином пространстве семиосферы [13]. В.П. Москвин выделил и проанализировал фигуры интертекстуальности [14; 15]. Этапы проведения интертекстуального анализа были предложены Н.С. Болотновой [16; 17].

В числе феноменов, характеризующих систему интертекстуальных связей, особо отметим понятие «маркированность». Речь идёт о том, что автор текста намеренно использует лингвистические сигналы для демонстрации взаимодействия текста с другим текстом или целой их системой. Это своего рода материализация отсылки к другому тексту. Маркированность подразумевает наличие на фонетическом, лексическом, синтаксическом, стилистическом, композиционном уровнях лингвистических сигналов межтекстового уровня. Исследованию маркированности, как одному из основных понятий теории интертекстуальности, посвящены работы В.Е. Чернявской и А.Д. Васильева [18; 19].

Таким образом, в рамках формирования лингвострановедческой компетенции будущих переводчиков мы поставили задачу развить способности вычленять языковые средства интертекстуальной маркированности при анализе текста. Аналитическая работа над текстом должна проводиться индивидуально – здесь важно персональное осмысление проблемы. А затем целесообразно обсуждение достигнутых результатов в группе. Именно эти принципы были положены нами в основу проведённой работы.

Цель работы – поэтапное представление проектной деятельности в рамках обучения студентов-лингвистов интертекстуальному анализу, выявление эффективности проектной деятельности на основе выделенных критериев оценки.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Метод проектов был выбран для работы, так как, применяя его, студенты учатся самостоятельно получать знания, излагать свою точку зрения, определять отношение к изложенной информации и подкреплять его соответствующей аргументацией. Предложенный проект можно отнести к исследовательским проектам, основной целью которого является проведение исследований, завершающихся отчетом, аналитическим обзором, статьёй (публикацией) и т. п.

Проектная деятельность по развитию способности распознавать интертекстуальную маркированность в современных англоязычных ирландских рассказах имела место в рамках дисциплины «История зарубежной литературы» и состояла из нескольких этапов: подготовительного, этапа планирования, этапа реализации, этапа представления и отчета, этапа оценивания.

На подготовительном этапе был изучен уровень осведомлённости студентов о ряде ключевых понятий стилистики декодирования («интертекстуальность»,

«интертекстуальная маркированность», «интертекстуальный анализ» и т. д.). Было предложено соотнести термины «текст», «интертекстуальность», «прецедентный текст», «маркированность» и т. д. с их возможными определениями. Было предложено ответить на ряд теоретических вопросов.

Анализ результатов выполнения тестового задания позволил сделать вывод, что 90 % студентов было сложно соотнести испытывали понятия с их определениями. У 75 % респондентов вызвал затруднения вопрос о соотношении понятий «маркированность» и «интертекстуальная маркированность», 92 % респондентов затруднились определить понятия «прецедентный текст» и т. д. Мы пришли к выводу, что целесообразно усилить теоретическую составляющую дисциплины «История зарубежной литературы» – необходимо изучать ряд аспектов стилистики декодирования, а также необходимо помогать студентам развивать практические навыки интертекстуального анализа, в частности, навык распознавания интертекстуальной маркированности.

В рамках лекционного курса преподавателем была создана презентация в *PowerPoint* для более наглядного представления понятий: «текст», «интертекстуальность», «интертекстуальная маркированность», «интертекстуальный анализ текста». С целью более качественного усвоения теоретического материала на занятии был проведен разбор англоязычного ирландского рассказа Эдны О'Брайен (*Edna O'Brien*) «*Sister Imelda*». На примере данного художественного произведения отработаны все этапы интертекстуального анализа: обнаружение вставок «чужого» голоса, описание статуса интертекстуальных включений, систематизация включений, анализ связей интертекстуальных включений с прецедентным текстом, определение функций интертекстуальных включений.

В конце подготовительного этапа в качестве домашнего задания студентам было предложено прочитать и проанализировать 3 рассказа из сборника англоязычных ирландских рассказов Энн Энрайт (*Anne Enright*) «*The Granta Book of the Irish Short Story*»: Нил Джордан (*Neil Jordan*) «*Night in Tunisia*», Вал Маркенс (*Val Mulherns*) «*Memory and desire*», Элизабет Боуэн (*Elizabeth Bowen*) «*Summer Night*».

На этапе планирования студенты объединились в рабочие группы для обсуждения проекта и планируемых результатов. Учебная группа, состоящая из 12 человек, была разделена на 3 команды. Каждой команде предлагалось выбрать для защиты один рассказ из трёх прочитанных. Из трёх рассказов: Нил Джордан (*Neil Jordan*) «*Night in Tunisia*», Вал Маркенс (*Val Mulherns*) «*Memory and desire*», Элизабет Боуэн (*Elizabeth Bowen*) «*Summer Night*», представленных преподавателем для анализа, студенты выбрали по одному для каждой команды. Способом представления результатов был выбран плакат. Плакат предполагал графическое представление обнаруженных вставок «чужого» голоса, описание их статуса, графическое представление выявленной связи с предтекстом и функций. Сопровождение текста рисунками, иллюстрирующими то или иное понятие, либо изображение культурных, исторических реалий, соотнесённость с которыми имела место, по мнению студентов, поощрялось.

Благодаря такому способу представления результатов каждый участник мог внести посильный вклад в общую работу с учётом тех или иных своих сильных сторон (хорошее владение языком, наличие художественных способностей, аналитические способности, умение находить причинно-следственные связи и т. д.).

На этапе реализации решались задачи проекта – выявить в рассказах маркированные интертекстуальные включения, соотнести их с культурными, историческими реалиями и поэтапно их проанализировать. У каждой группы были очные консультации с преподавателем с целью проверки промежуточных результатов и помощи в решении спорных вопросов. Мы предложили следующую структуру аналитического обзора выполненной работы, который студенты сдавали в письменном виде:

- 1) название рассказа, автор;
- 2) основная идея, краткое изложение сюжета;
- 3) примеры интертекстуальной маркированности, их соотнесённость с историческими, культурными реалиями;
- 4) поэтапный анализ маркированных интертекстуальных включений.

Приведём в качестве примера выдержку из аналитического обзора англоязычного ирландского рассказа Вал Маркенс (*Val Mulken*) «*Memory and desire*», который провели студенты второй группы. Эта группа проанализировала следующие строки на наличие маркированных интертекстуальных включений: «*But he understood perfectly why he gave Martin his signed first edition of The Winding Stair, a volume which for a year or more had lived in the right-hand door-pocket of his car for no better reason that he liked to have it there. He had bought it somewhere along the quays in Cork.*

*Fair and foul are near of kin
And fair needs foul, 'I cried,
'My friends are gone and that's a truth
Nor grave nor bed denied
Learned in bodily lowliness,
And in the heart's pride [20, с. 146]».*

Студенты отметили отсутствие ссылки на автора. Они также пришли к выводу, что с помощью маркированной интертекстуальной связи – изменения шрифта, упоминается название *The Winding Stair*. В результате анализа предложенных ранее интернет-источников учащиеся выяснили, что эти строки взяты из стиха «*Crazy Jane Talks With The Bishop*» и принадлежат Уильяму Батлеру Йейтсу. Фигурой данной интертекстуальной связи является цитирование. Никакие изменения в выбранном писателем фрагменте стихотворения не прослеживаются. Учащиеся определили функцию включения – отражение душевного состояния главного персонажа произведения, который, как и герой стиха Уильяма Батлера Йейтса, страдает от одиночества.

Во фрагменте «*Later they all went out in the pouring rain to the pub and listened while a couple of local Carusos rendered songs like "Two Sweethearts" – one with hair of shining gold, the other with hair grey – or the endless emigrant laments favoured by local taste [20, с. 144]»*, учащиеся отметили наличие интертекстуального вкрапления – аллюзии «*Two Sweethearts*», которое маркируется писателем с помощью кавычек. Студенты выяснили, что исполнителем данной песни является фолк-группа

«Семья Картеров» (*Carter Family*), которая была на пике популярности в 30-е годы XX века. Они также пришли к выводу, что с помощью интертекстуального маркирования песни «*Two Sweethearts*» автор изображает богатство ирландской культуры. Кроме того, используя данное вкрапление, автор намекает читателю на душевное состояние главного героя, потерявшего человека, которого тот любил больше жизни.

Этап представления результатов и отчета о проделанной работе состоял из защиты проектов в устной форме и демонстрации плакатов. К защите каждая группа подготовила плакаты, в которых были представлены выявленные маркированные интертекстуальные вкрапления, определены их функции в перспективе целого произведения. По сути, плакаты воспроизводили материал аналитических обзоров, проверенных и одобренных преподавателем. Форма отчета с помощью плаката была выбрана с целью реализации принципа наглядности и предоставления студентам дополнительных возможностей продемонстрировать способности, например, художественные

Во время защиты выступали все члены группы, между которыми в равной степени были распределены обязанности. Каждый представлял один-два выделенные интертекстуальные вкрапления с их детальным описанием.

На этапе оценивания работу групп обсуждали эксперты – ведущие преподаватели и представитель работодателей. Мы выделили критерии оценивания:

1. Все ли показательные примеры маркированности были найдены в тексте?
2. Проведён ли интертекстуальный анализ найденных примеров?
3. Выявлена ли соотнесённость с историческими, культурными реалиями?
4. Наглядность представления результатов (оформление плаката).
5. Аргументация, убедительность изложения на защите.
6. Ответы на вопросы аудитории.

Оценка проводилась по пятибалльной шкале, затем баллы суммировались. Максимально можно было набрать 30 баллов.

Далее оценка, полученная группой, делилась экспертами между членами группы в соответствии с внесённым вкладом (здесь учитывалось мнение ведущего преподавателя, работавшего с группой на всех предыдущих этапах, в частности, при составлении группой аналитического обзора). Полученная индивидуальная оценка в баллах входила в суммарную оценку по дисциплине.

То, как студенты защитили вышеописанные проекты и их полученные на итоге групповые и индивидуальные оценки, показало достаточно глубокое овладение предложенной методикой интертекстуального анализа, способствовало повышению интереса к изучаемой дисциплине. Атмосфера состязательности усилила эмоциональную составляющую процесса обучения.

По завершении проведённой работы мы вновь предложили выполнить задание на определение уровня осведомлённости студентов о понятиях «интертекстуальность», «интертекстуальная маркированность» и т. д., а также ответить на теоретические вопросы. Результаты

значительно превзошли показатели, которые мы получили до начала работы. Безошибочно соотнесли понятия с их определениями 92 % студентов. При ответах на воспринимавшиеся вначале как достаточно сложные теоретические вопросы (например, объяснить разницу между понятиями «маркированность», «интертекстуальная маркированность», дать определения терминам «интертекстуальность», «предтекст») затруднения испытывали теперь лишь 12 % студентов. В задании на определение хронологической последовательности этапов интертекстуального анализа сделали ошибку 8 % респондентов. Без единой ошибки тестовое задание выполнили 88 % студентов.

Проектная методика характеризуется высокой коммуникативностью и предполагает, что студенты будут выражать собственные мнения, активно включаться в деятельность, нести личную ответственность за принятые решения. Важно, что при реализации проектной деятельности в ходе осмысления и решения проблемы происходит достижение конкретных результатов, оформленных тем или иным образом.

Метод проектов позволяет перейти от усвоения заданных знаний к осознанному выбору, какую информацию необходимо получать. Этот метод можно рассматривать как способ освоения как универсальных, так и профессиональных компетенций будущего лингвиста.

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

Детальный анализ ирландских рассказов, выполненный в результате проектной деятельности, позволил расширить и углубить знания о культуре и истории Ирландии (как стране изучаемого языка), ее обычаях, традициях, особенностях национального менталитета, развить умение обнаруживать и анализировать маркированные интертекстуальные включения в художественном тексте. Отметим повышение интереса к изучаемой дисциплине. Всё это вносит вклад в формирование лингвострановедческой компетенции будущих переводчиков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Милинчук Е.С. Роль метода проектов в активизации познавательной деятельности бакалавров // *Образование в современном мире*. Саратов: Саратовский университет, 2018. С. 297–302.
2. Зайцев В.С. Метод проектов как современная технология обучения: историко-педагогический анализ // *Вестник Челябинского государственного педагогического университета*. 2017. № 6. С. 52–62.
3. Кондрашова Е.В., Дрыгина И.В. Интеграция метода проектов в процесс обучения письменному переводу // *Вопросы методики преподавания в вузе*. 2018. Т. 7. № 25. С. 39–46.
4. Филиппова Т.И. Метод проектов на занятиях по иностранному языку как способ повышения качества образования // *Управление образованием: теория и практика*. 2018. № 1. С. 83–87.
5. Плотникова Н.Ф., Сигал Н.Г. Внедрение системно-деятельностного подхода с использованием метода проектов при обучении иностранному языку студентов вуза // *Казанский лингвистический журнал*. 2018. № 3. С. 121–124.
6. Землинская Т.Е., Ферсман Н.Г. Некоторые аспекты применения метода проектов в контексте обучения

межкультурной коммуникации // *Вопросы методики преподавания в вузе*. 2017. № 20. С. 29–36.

7. Иванова В.И., Опанасец А.С. Интертекстуальная мозаика современного англоязычного ирландского рассказа как средства выявления авторской интенции // *Лингвистика, переводоведение и методика обучения иностранным языкам: актуальные проблемы и перспективы*. Орёл: ОГУ им. И.С. Тургенева, 2019. С. 303–308.
8. Бахтин М.М. Слово о романе. М.: Книга по требованию, 2017. 227 с.
9. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. 424 с.
10. Kristeva J. Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman // *Critique*. 1967. Vol. XXIII. № 239. P. 420–423.
11. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. М.: ЛЕНАРД, 2016. 448 с.
12. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта, 2016. 384 с.
13. Фомичева Ж.Е. Внутренняя диалогичность англоязычного романа в контексте современной филологии // *Научные ведомости Белгородского государственного университета*. 2015. № 24. С. 81–86.
14. Москвин В.П. Интертекстуальность: Понятийный аппарат. Фигуры, жанры, стили. М.: ЛИБРОКОМ, 2015. 168 с.
15. Москвин В.П. Методы и приемы лингвистического анализа. М.: Флинта, 2015. 224 с.
16. Болотнова Н.С. Коммуникативная стилистика текста: словарь-тезаурус. М.: Флинта, 2016. 384 с.
17. Болотнова Н.С. Ассоциативное поле поэтического текста как отражение когнитивной деятельности читателя // *Вестник Томского государственного педагогического университета*. 2019. № 2. С. 41–48.
18. Чернянская В.Е. Коммуникация в науке: нормативное и девиантное. Лингвистический и социокультурный анализ. М.: URSS, 2011. 240 с.
19. Васильев А.Д. Цели и средства игр в слова. Красноярск: КГПУ, 2012. 159 с.
20. Enright A. *The Granta Book of the Irish Short story*. London: GRANTA, 2010. 442 p.

REFERENCES

1. Milinchuk E.S. The role of project method in the activation cognitive activity. *Obrazovanie v sovremennom mire*. Saratov, Saratovskiy universitet Publ., 2018, pp. 297–302.
2. Zaytsev V.S. Project method as a modern technology in training: historical and pedagogical analysis. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2017, no. 6, pp. 52–62.
3. Kondrashova E.V., Drygina I.V. Use project-based learning in teaching translation. *Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze*, 2018, vol. 7, no. 25, pp. 39–46.
4. Filippova T.I. Project method in the classroom in a foreign language as a way of improving the quality of education. *Upravlenie obrazovaniem: teoriya i praktika*, 2018, no. 1, pp. 83–87.
5. Plotnikova N.F., Sigal N.G. Implement of system-performance approach using a project method when teaching a foreign language to university students. *Kazanskiy lingvisticheskiy zhurnal*, 2018, no. 3, pp. 121–124.

6. Zemlinskaya T.E., Fersman N.G. Some issues of using project method in teaching cross-cultural communication. *Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze*, 2017, no. 20, pp. 29–36.
7. Ivanova V.I., Opanasets A.S. Intertextual mosaic of the modern irish-english story as a means of identification of author's intention. *Lingvistika, perevodovedenie i metodika obucheniya inostrannym yazykam: aktualnye problemy i perspektivy*. Orel, OGU im. I.S. Turgeneva Publ., 2019, pp. 303–308.
8. Bakhtin M.M. *Slovo o romane* [A book about the novel]. Moscow, Kniga po trebovaniyu Publ., 2017. 227 p.
9. Bakhtin M.M. *Estetika slovesnogo tvorchestva* [Aesthetics of verbal creativity]. Moscow, Iskusstvo Publ., 1979. 424 p.
10. Kristeva J. Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman. *Critique*, 1967, vol. XXIII, no. 239, pp. 420–423.
11. Arnold I.V. *Semantika. Stilistika. Intertekstualnost* [Semantics. Stylistics. Intertextuality]. Moscow, LENARD Publ., 448 p.
12. Arnold I.V. *Stilistika. Sovremennyy angliyskiy yazyk* [Stylistics. Modern English]. Moscow, Flinta Publ., 2016. 384 p.
13. Fomicheva Zh.E. Inner dialogics of English-language novel in the context of contemporary philology. *Nauchnye vedomosti Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2015, no. 24, pp. 81–86.
14. Moskvina V.P. *Intertekstualnost: Ponyatiynyy apparat. Figury, zhanry, stili* [Intertextuality: Conceptual apparatus. Figures, genres, styles]. Moscow, LIBROKOM Publ., 2015. 168 p.
15. Moskvina V.P. *Metody i priemy lingvisticheskogo analiza* [Methods and techniques of linguistic analysis]. Moscow, Flinta Publ., 2015. 224 p.
16. Bolotnova N.S. *Kommunikativnaya stilistika teksta: slovar-tezaurus* [Communicative style of the text: thesaurus dictionary]. Moscow, Flinta Publ., 2016. 384 p.
17. Bolotnova N.S. Associative field of poetic text as a reader's cognitive activity reflection. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2019, no. 2, pp. 41–48.
18. Chernyavskaya V.E. *Kommunikatsiya v nauke: normativnoe i deviantnoe. Lingvisticheskiy i sotsiokulturnyy analiz* [Communication in science: normative and deviant. Linguistic and sociocultural analysis]. Moscow, URSS Publ., 2011. 240 p.
19. Vasilev A.D. *Tseli i sredstva igr v slova* [Goals and means of word games]. Krasnoyarsk, KGPU Publ., 2012. 159 p.
20. Enright A. *The Granta Book of the Irish Short story*. London, GRANTA Publ., 2010. 442 p.

PROJECT-BASED METHOD IN TEACHING INTERTEXTUAL ANALYSIS TO FUTURE LINGUISTS

© 2019

V.I. Ivanova, Doctor of Sciences (Pedagogics), Professor,
Head of Chair of Linguistics and Translation
A.S. Opanasets, postgraduate student of Chair of Linguistics and Translation
Tula State University, Tula (Russia)

Keywords: project-based method; intertextuality; intertextual analysis; markedness; Irish stories; linguo-cultural competence.

Abstract: The paper discusses a case of implementing project-oriented activities in the course of linguistic training. Despite various existing studies of project-oriented activities and their effectiveness in learning foreign languages, it seems appropriate to investigate it in the context of students' analytical work with texts.

Reading and analyzing authentic texts contributes to the development of language. Alongside with that, it helps to form the skill to search for the required information and carry out critical analysis and synthesis of the information, and the ability to give a well-grounded account of the results of one's intellectual activity. Reading texts in the original language contributes to mastering cross-cultural realia, such as culture and history of another country. To develop the linguistic and cultural competence of a student, it is important to distinguish the linguistic means of intertextual markedness used to demonstrate the correlation of texts created by the culture in a single semiosphere.

The research project targeting intertextual text analysis within the framework of the discipline "The History of Foreign Literature" consisted of several stages. Analytical work on the text was carried out individually and was then followed by a group discussion of the results achieved.

The paper provides a detailed description of all the stages, mid-term and final reporting in the form of analytical reviews and posters. The paper presents an excerpt from an analytical review of the Irish story "Memory and desire" by Val Mulherns. The authors describe different aspects of the group's work and their interaction with the teacher and the presentation of the project results.

The authors present the criteria for project evaluation and the assessment mechanism. They analyze the results of monitoring activity aimed at identifying how well the students are aware of the key concepts of decoding stylistics at the beginning and the end of the project-based course.